

No. 47613

**Mexico
and
Chile**

Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile. Santiago, 14 October 1993

Entry into force: *18 October 1994 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Chili**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 14 octobre 1993

Entrée en vigueur : *18 octobre 1994 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO la necesidad de fortalecer los vínculos de amistad existentes entre ellas;

CONCIENTES de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas pueda tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

CONVENCIDAS de que el turismo en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y de lograr una mayor coordinación e integración de los esfuerzos que realiza cada país para incrementar y consolidar flujos turísticos entre ambos destinos y un mejor aprovechamiento de los recursos utilizados;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
OFICINAS TURISTICAS

De conformidad con la legislación interna de cada país, se podrán establecer y operar oficinas oficiales de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Ambas Partes otorgarán las facilidades a su alcance para la instalación y funcionamiento de dichas oficinas, conforme a sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO II
DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA

1. Las Partes, de conformidad con su legislación interna, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como lo son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras, principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre ambos países.

2. Las Partes acuerdan que, dentro de sus posibilidades, facilitarán el intercambio de funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y de estar en posibilidad de definir

claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO III
FACILITACION

Dentro de los límites establecidos por su legislación nacional, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

ARTICULO IV
INVERSION

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades y sus respectivas legislaciones internas, las inversiones de capitales mexicanos, chilenos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO V
PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes alentarán las actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a

conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales, recreativas y deportivas, organización de seminarios, exposiciones, congresos, conferencias, ferias y festivales de trascendencia nacional y/o internacional

ARTICULO VI
INVESTIGACION Y CAPACITACION TURISTICA

1. Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) programas de estudio para capacitación de personal que proporcione servicios turísticos;
- d) programas de estudio para escuelas de hotelería;
- e) perfiles ocupacionales de empresas turísticas.

2. Cada Parte desarrollará acciones que faciliten la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar

el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación y el estudio de casos conjuntos en materias de interés común.

Asimismo, ambas Partes alentarán a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación del otro.

ARTICULO VII

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:
 - a) sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo y con los planes de desarrollo del turismo en sus respectivos países;
 - b) estudios e investigaciones relacionados con la actividad turística y documentación técnica periódica, tales como revistas y otros;
 - c) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas, para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico, para la clasificación de establecimientos hoteleros y empresas turísticas y otros.
2. Las Partes harán lo posible por mejorar la

confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo entre los dos países.

3. Las Partes intercambiarán información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países, incluyendo estudios de mercado de terceros países que cada Parte pueda poseer.

4. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO VIII

ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las Partes trabajarán con base en las disposiciones de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por los Gobiernos facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO IX
CONSULTAS

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y en Chile, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio.

ARTICULO X
DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

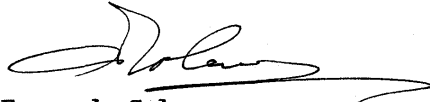
2. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovándose automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación.

3. El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes. Las modificaciones se formalizarán a través de un Canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1 de este Artículo.

4. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

El presente Convenio ha sido suscrito en la ciudad de Santiago de Chile, el día *catore* del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE**



**Enrique Silva Cimma
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the need to strengthen the ties of friendship existing between them,

Aware of the importance which the development of tourism relations can have, not only for their respective economies but also as a means of nurturing a deeper understanding between the two peoples,

Convinced that, because of its social, cultural and economic dynamics, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

Desiring to initiate close collaboration in the field of tourism, and ensure greater coordination and integration of the efforts of each country to increase and consolidate tourist flows between the two destinations and improved utilization of the resources employed,

Have agreed as follows:

Article I. Tourism offices

In accordance with the domestic legislation of each country, official tourism offices may be established and operated in the territory of the other Party to take responsibility for promoting tourist exchange but without the power to engage in any commercial activity.

The two Parties shall furnish the facilities at their disposal for the installation and operation of these offices, in accordance with their respective national legislation.

Article II. Development of the tourism industry and its infrastructure

1. In accordance with their domestic legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of providers of tourism services, in particular travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping lines, but without prejudice to any other activity which may generate reciprocal tourism between the Parties.

2. The Parties agree that, to the extent possible, they shall facilitate exchanges of tourism officials and experts in order to gain a broader understanding of each country’s tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

Article III. Facilities

Within the limits established by their national legislation, the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows and the exchange of tourism documents and advertising materials.

Article IV. Investments

The two Parties shall promote and facilitate, to the extent possible and in accordance with their respective domestic legislation, Mexican, Chilean and joint capital investments in their respective tourism sectors.

Article V. Tourism and cultural programmes

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase tourist flows and convey the image of their respective countries by participating in tourism, cultural, recreational and sporting events and organizing seminars, exhibitions, congresses, conferences, fairs and festivals of national and/or international scope.

Article VI. Tourism research and training

The Parties shall encourage their respective experts to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

- (a) systems and methods for the training and/or refresher training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures of hotel operation and management;
- (b) fellowships for teachers, instructors and students;
- (c) curricula for the training of persons providing tourism services;
- (d) curricula for hotel schools;
- (e) job profiles of tourism enterprises.

2. Each Party shall take steps to facilitate cooperation between professionals of the two countries in order to upgrade the qualifications of their technical tourism personnel and promote research and the study of joint cases in areas of mutual interest.

Each Party shall also encourage its respective students and teachers of tourism to take advantage of the fellowships offered by the schools, universities and training institutions of the other Party.

Article VII. Exchange of information and statistics on tourism

1. The two Parties shall exchange information regarding:
 - (a) their tourism resources, studies relating to tourism and tourism development plans in their respective countries;

(b) studies and research relating to tourism activities, and magazines and other periodical technical publications;

(c) current legislation on the regulation of tourism activities, the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists, and the classification of, inter alia, hotels and tourism enterprises.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism between the two countries.

3. The Parties shall exchange information on the size and characteristics of the real potential of the tourism market of their two countries, including any market studies of third countries in their possession.

4. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.

Article VIII. World Tourism Organization

1. The Parties shall make every effort, on the basis of the recommendations of the World Tourism Organization, to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to provide each other assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX. Consultations

In order to monitor the application of this Agreement, and promote and evaluate its results, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Mexico and Chile, as often as the Group itself decides, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement.

Article X. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the requirements and completed the procedures set out in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of the same duration unless one of the Parties indicates its desire to terminate it, through the diplomatic channel, three months in advance.

3. This Agreement may be amended with the consent of the Parties. Amendments shall be formally adopted through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph 1 of this Article.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Santiago, Chile, on 14 October 1993, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant la nécessité de resserrer les liens d'amitié existants entre eux,

Conscients de l'importance que le développement des relations dans le domaine du tourisme peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives mais aussi pour encourager une meilleure compréhension mutuelle entre leurs deux peuples,

Convaincus que le tourisme est, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension et la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de parvenir à une plus étroite coordination et à une meilleure intégration des efforts déployés par chaque pays pour accroître et consolider les échanges touristiques entre les deux pays ainsi que pour tirer un plus grand parti des ressources utilisées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Offices du tourisme

Conformément à la législation interne de chaque pays, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices officiels du tourisme chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité de caractère commercial.

Les deux Parties accordent toutes facilités possibles pour l'installation et le fonctionnement desdits offices, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article II. Développement de l'industrie du tourisme et de l'infrastructure

1. Les Parties, conformément à leurs législations internes respectives, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques tels que voyagistes, agences de voyage et de commercialisation, chaînes hôtelières, compagnies aériennes et maritimes principalement, sans préjudice de tout autre prestataire de services pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les deux pays.

2. Les Parties conviennent, dans les limites de leurs possibilités, de faciliter l'échange de fonctionnaires et d'experts du tourisme afin de faire mieux connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et de pouvoir définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

Article III. Facilitation

Les Parties s'accordent réciproquement, dans les limites établies par leurs législations nationales respectives, toutes les facilités voulues pour intensifier et stimuler les déplacements touristiques des personnes et l'échange de documents et de matériels publicitaires.

Article IV. Investissements

Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs possibilités et à leurs législations internes respectives, les investissements de capitaux mexicains ou chiliens ou les investissements conjoints dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article V. Programmes touristiques et culturels

Les Parties encouragent les activités de promotion touristique afin d'accroître les échanges et de faire connaître l'image de leurs pays respectifs en participant à des manifestations touristiques, culturelles, récréatives et sportives et en organisant des séminaires, expositions, congrès, conférences, foires et festivals de caractère national et/ou international.

Article VI. Recherche et formation touristique

1. Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Systèmes et méthodes visant à assurer et/ou à actualiser la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières;
- b) Bourses pour enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Programmes d'études pour la formation du personnel des entreprises prestataires de services touristiques;
- d) Programmes d'études pour écoles hôtelières;
- e) Caractéristiques des entreprises touristiques.

2. Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour faciliter la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leur personnel technique dans le domaine du tourisme, ainsi que d'encourager la recherche et l'étude de cas communs dans des domaines d'intérêt mutuel.

En outre, les deux Parties encouragent leurs étudiants et professeurs de tourisme respectifs à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article VII. Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangeront des informations sur :
 - a) Leurs ressources touristiques et les études sur le tourisme ainsi que sur les plans de développement du tourisme dans leurs pays respectifs;
 - b) Les études et recherches concernant l'activité touristique et la documentation technique périodique, telles que revues et autres;
 - c) La législation en vigueur en matière de réglementation des activités touristiques, de protection et de conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique ainsi que de classement des établissements hôteliers et des entreprises touristiques et autres.
2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.
3. Les Parties échangent des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays, y compris les études de marché de pays tiers que chaque Partie pourrait avoir en sa possession.
4. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VIII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties s'emploient, sur la base des procédures établies par l'Organisation mondiale du tourisme, à encourager et promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées dont l'application par les Gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.
2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance afin de resserrer leur coopération et d'assurer une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX. Consultations

Aux fins du suivi de l'application du présent Accord et de la promotion et de l'évaluation des résultats de son application, les Parties constituent un Groupe de travail paritaire, aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, avec pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et au Chili, avec la fréquence qu'il détermine, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article X. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des règles et procédures requises par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant préavis de trois mois.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec l'assentiment des Parties. Les modifications feront l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

FAIT à Santiago, le 14 octobre 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministre des relations extérieures